

числе фонетическую зарядку для коррекции произносительных и интонационных навыков.

6. Умение комментировать и оценивать фонетический аспект речи учащихся в соответствии с критериями овладения данным аспектом.

Перечисленные требования, предъявляемые к выпускникам педагогических вузов, должны послужить основой для выделения объектов

поэтапного контроля в курсе практической фонетики. Отталкиваясь от описанной системы умений, преподаватели вузов смогут уточнять объекты контроля профессионально-фонетической компетенции для студентов каждого курса обучения с учетом уровня сформированности фонетической компетенции студентов данного курса.

Ю. В. ГОЛОВАЧ (Киев)

ПИСЬМЕННЫЕ РЕЧЕВЫЕ УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ В ОБЩЕНИИ

Как известно, одной из составляющих практической цели обучения иностранному языку в языковом вузе является обучение профессионально-педагогическому общению на этом языке. Однако существуют факторы как благоприятные, так и отрицательно сказывающиеся на процессе общения. Так, в числе первых можно назвать наличие на занятии атмосферы доверительности, взаимоуважения и взаимопомощи, исключение ситуаций, порождающих соперничество и противопоставление себя остальным, ориентированность на личность обучаемого.

Учет всех перечисленных моментов при использовании письменных иноязычных упражнений может, по всей видимости, устранить или ослабить влияние факторов, препятствующих развитию плодотворного сотрудничества преподавателя и студентов. К таким отрицательным факторам психологи, в частности, относят наличие у студентов и преподавателя "психологического барьера", своего рода "психологической защиты". Остановимся вкратце на данном явлении, характерном и для иноязычной письменной коммуникации в условиях двуязычия.

По мнению А. Гиора, все живые существа выстраивают "систему защиты", чтобы защитить свое "я". В юношеском возрасте происходят изменения в физической, эмоциональной и интеллектуальной сферах человека, что приводит к необходимости создания им защиты своего еще хрупкого "я" от влияния идей, чувств, опыта, поступающих извне и противоречащих его собственной системе ценностей и убеждений, на которых зиждется его самооценка, что не может не возникать и в учебном иноязычном общении. Личности с заниженной самооценкой вынуждены соорудить высокие стены, чтобы защитить свое слабое "я", скрыть недостаток уверенности в определенной ситуации (например, при выполнении учебного задания).¹

Наличие такой "гипертрофированной" защиты является крайне нежелательным как в

обычном, так и в учебном общении, при подготовке будущих учителей иностранного языка, когда трудности психологического плана усугубляются еще и необходимостью использовать иноязычный код.

"Психологическая защита" порождает психические качества и состояния, крайне нежелательные для педагога и мешающие его профессионально грамотному общению. В числе последних Т. С. Яценко называет эгоизм, неприятие определенных качеств другого, непоследовательность поведения, поиск причин неудач во внешних обстоятельствах, невозможность критического анализа собственных качеств, мнительность, перенос отрицательного опыта общения в прошлом на сиюминутно происходящее общение.¹

Поскольку защитные действия внутренне предопределены, "защищающаяся" личность не может изменить свое поведение принятием решения. Перечисленные выше отрицательные качества могут быть изменены только путем включения субъекта в такую деятельность общения, которая позволит исследовать себя, выяснить и разрешить свои межличностные проблемы, связанные с неосознаваемыми аспектами собственной психики. Следовательно, обучение иноязычному письменному общению должно осуществляться с учетом вышеназванных положительных и отрицательных психологических факторов.

Приведем примеры письменных упражнений, направленных на преодоление трудностей в общении и оказывающих психокоррекционное воздействие на личность обучаемого.

Так, в первую группу входят упражнения, способствующие *повышению самооценки* студентов. Кроме этой общей цели каждое упражнение имеет и свои частные психологические и лингвистические задачи.

¹ См.: Brown D. Principles of Language Learning and Teaching. — Englewood Cliffs: Prentice Hall Regents, 1987 — P. 279.

¹ См.: Яценко Т. С. Психологические основы активной подготовки будущего педагога к общению с учащимися. Дис. ... докт. наук. — К., 1989. — С. 232.

Упр. 1. "Я прекрасен, вы прекрасны"

Цели: научить студентов видеть в других прекрасное; научить студентов строить письменное высказывание с композиционно-речевыми формами (КРФ) "описание", "рассуждение".

Языковая доминанта: прилагательные, описывающие внешность человека.

Коммуникативное задание:

Often we do not see ourselves as others do. We are particularly critical of our appearance and usually find many faults with it. One reason we feel that way is that people often keep the nice things they think about us to themselves and don't tell us.

I want you to look at each member of your group, noticing one thing that you really like about the physical appearance of each person. Write it down, including the person's name.

After you are through with the task, focusing on one member of the group at a time, tell the person what you liked about his/her appearance. The student to the right of the person receiving feedback is to write down what each student is saying.

After everyone has had a turn, the paper is given to the student spoken about to review and to keep.

Share the feelings you experienced while listening to your friends speaking about you with your teacher in the journal.

Ко второй группе относятся упражнения, развивающие у студентов способность к самоанализу и самооценке, помогающие им понять природу собственных эмоций.

Упр. 2. "Мои лучшие качества".

Цели: помочь студентам осознать свои положительные качества; научить их строить письменное высказывание с КРФ "описание", "повествование".

Языковая доминанта: прилагательные, характеризующие человека.

I am sure that all of us have positive qualities. But very often we even don't realize that we possess them.

We are going to explore some of the important characteristics you see in yourselves. Close your eyes... Relax... Think about yourselves and your positive qualities and characteristics. Open your eyes and write down eight of the words denoting these characteristics. Write each on a different slip of paper. Arrange the words in the order of importance to you.

Write a journal entry answering the following questions:

1. What are the qualities on your list?
2. Which quality gives you the most satisfaction? Why?
3. Which quality did you rank second in importance?
4. What is an experience you recall in which you made use of one of your top three qualities?

Упр. 3. "Навязчивая мелодия"

Цели: научить студентов анализировать свои чувства и состояния; научить их строить письменное высказывание с КРФ "описание".

Языковая доминанта: прилагательные и наречия, характеризующие состояние человека.

Коммуникативное задание:

Today I am going to ask you to do something before I tell you the purpose of it. Close your eyes and be still for a moment... Now see what song comes to your mind... Hum the song for a minute and think about it as you do. Does the title of the song mean anything to you?.. If there are words to the song, which lines seem to have particular meaning to you right now? What is the mood of the song? ... What thoughts and feelings from your own life are on your mind that relate to this song? How does this song relate to you right now?

In your journal write down the title of the song and share with your teacher the associations you had.

This activity can help you to become aware of your present mood or the hidden thoughts and feelings that are on your mind now.

Третью группу составляют упражнения, способствующие укреплению оптимистического настроения студентов.

Упр. 4. "Положительное в моей жизни".

Цели: научить студентов видеть хорошее в повседневной жизни; научить их строить письменное высказывание с КРФ "повествование".

Языковая доминанта: глаголы в Past Indefinite.

Коммуникативное задание:

Many good things happen to us all the time. We do many good deeds for others, and others do many for us that make us feel happy.

Sometimes what goes wrong in our lives, however, prevents us from noticing all the good.

Today we are going to share some of the good events in our lives. First of all, think about the good things that happened to you last week. In no more than three sentences write what was the most positive thing that happened to you last week.

Now everyone is going to share his positive experience in front of the whole class. It will give an opportunity for the class to get in touch with the happiness and good news of each other.

In your journal share with your teacher the feelings you experienced while writing about the good things and sharing them with your fellow-students.

Четвертая группа представлена упражнениями, способствующими улучшению психологического микроклимата в учебной группе.

Упр. 5. "Вижу себя в тебе".

Цели: помочь студентам увидеть то общее, что объединяет, роднит их друг с другом; научить их употреблять структуры сравнения.

*Языковая доминанта: структуры сравнения.
Коммуникативное задание:*

When we meet someone new, we usually look for something we have in common. In our case we have a great deal of contact with each other. You are sure to have found something positive that we have in common. I want you to take nine sheets of paper (if the number of the students in the group is ten), and write on each paper the name of one of the students. Beside each person's name write something positive you two have in common. Bring your papers to class and give them to the students you wrote about.

In your journal share with your teacher what you discovered from this exchange of opinions.

Приведенные выше упражнения для обучения иноязычному письменному общению

применимы на всех этапах обучения в языковом вузе. Однако, как показывают наши исследования, наиболее целесообразно применять их на начальном этапе (I-II курсы), поскольку они способствуют устранению психологических барьеров, возникающих у студентов по причине ограниченности языковых средств, а также недостатков школьного обучения письменному изложению мыслей. Кроме того, выполнение данных упражнений способно положительно повлиять на становление межличностных отношений и формирование благоприятного микроклимата в студенческом коллективе, без чего невозможно эффективное обучение письменному общению на последующих этапах.

Т. В. ГЛАЗУНОВА (Винница)

ПОПЕРЕДЖЕННЯ ТА ПОДОЛАННЯ МІЖМОВНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ В УМОВАХ ШТУЧНОГО БІЛІНГВІЗМУ

Проблема підвищення якості навчання німецької мови як спеціальності в мовних вузах України залишається на сучасному етапі розвитку методики навчання іноземних мов актуальною. Реалізація нової концепції підготовки вчителя іноземної мови передбачає урахування специфіки іноземної мови, яка виявляється в тому, що процес оволодіння нею здійснюється в умовах міжмовної взаємодії, тобто взаємодії української та іноземної мов, що зумовлює наявність фактору двомовності як об'єктивної реальності в навчальному процесі. Це, в свою чергу, спричиняє необхідність детального вивчення проблеми штучного білінгвізму, оскільки іноземна мова вивчається у вузі за таких умов, коли студент володіє рідною мовою як засобом спілкування і мислення, а всі мовленнєві механізми вже сформовані і працюють рідною мовою.¹ У зв'язку з цим взаємодія мовних кодів у свідомості студента, який оволодіває другою мовою, є психологічною неминучістю на початковому етапі вивчення цієї мови. Внаслідок такої взаємодії процес оволодіння іноземною мовою характеризується труднощами, зумовленими міжмовною інтерференцією.

Врахування інтерференції української мови в процесі оволодіння німецькою є однією з актуальних проблем сучасної методики навчання в українському вузі, без успішного вирішення якої не можна говорити про підвищення якості навчання.

Практика навчання і результати спеціальних досліджень свідчать про те, що відсутність достатньо сформованих навичок та вмінь володіння іноземною мовою, здатних протидіяти інтерферуючому впливу рідної мови, призводить до значної кількості помилок в усному та писемному мовленні студентів. Це перешкоджає правильному розумінню і нормативному лексико-граматичному оформленню іншомовного висловлювання, особливо на початковому етапі, де закладаються основи володіння конкретною іноземною мовою, у даному випадку — німецькою в україномовній студентській аудиторії.

Необхідність проведення систематичної роботи, спрямованої на попередження та подолання інтерференції української мови в процесі засвоєння німецької, підтверджується аналізом результатів проведеного нами експериментального дослідження на базі Прикарпатського університету в 1993/94 навчальному році. Аналіз психологічного, психолінгвістичного та лінгвометодичного аспектів проблеми двомовності у зв'язку з навчанням німецької мови як спеціальності в україномовному вузі, виявлення та описання як потенційної, так і фактичної інтерференції української мови в іншомовному мовленні студентів на початковому етапі оволодіння німецькою мовою, дозволили нам здійснити спробу розробки конкретної методики навчання лексико-граматичного аспекту німецької мови, яка, на нашу думку, повинна будуватися у напрямку подолання труднощів оволодіння мовним матеріалом, зумовлених дією інтерференції. Ця методика повинна передбачати органічне поєднання методичних

¹ Див.: Миньяр-Белоручев Р.К. Механизм білінгвізма и проблема родного языка при обучении иностранному // Иностр. языки в школе. — 1991. — № 5. — С. 14.